

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Демьянова П.И. Социолингвистический анализ примеров употребления англицизмов в эквадорских публицистических текстах // Филология: научные исследования. 2024. № 10. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.10.71856 EDN: AKXXYI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71856

Социолингвистический анализ примеров употребления англицизмов в эквадорских публицистических текстах

Демьянова Полина Ивановна

ORCID: 0000-0001-9698-2835

преподаватель; институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы
аспирант; институт иностранных языков; Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы

141410, Россия, Московская область, г. Химки, ул. Дружбы, 5, кв. 246

✉ demianova_pi@pfur.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.10.71856

EDN:

AKXXYI

Дата направления статьи в редакцию:

01-10-2024

Аннотация: Предметом данного исследования является функционирование англоязычных заимствований (англицизмов) в эквадорском национальном варианте испанского языка на примерах их употребления в текстах местных средств массовой информации. Объектом исследования выступают тексты эквадорских СМИ, в частности новостные статьи, опубликованные на сайтах наиболее читаемых газет Эквадора. В работе рассматриваются такие вопросы, как социолингвистическое влияние английского языка на эквадорский испанский, частотность и характер использования в нем англицизмов, а также их распространение через СМИ. Особое внимание уделяется анализу конкретных примеров употребления англицизмов в публицистических текстах, что позволяет выявить ключевые тенденции их функционирования. В рамках данного исследования англицизмы рассматриваются как один из факторов, влияющих на развитие испанского языка в Эквадоре. В исследовании применяются методы контент-анализа и качественного анализа примеров употребления англицизмов в эквадорских

публицистических текстах, благодаря чему была выявлена частотность их использования и их роль в формировании современной языковой нормы. Актуальность выбранной темы продиктована фактом увеличивающегося влияния англицизмов на эквадорский испанский. Вариант испанского языка, распространенный на территории Республики Эквадор, на данный момент представляется менее изученным в сравнении с соседствующими с ним латиноамериканскими вариантами. Таким образом, наблюдается потребность в проведении исследования основных тенденций его развития. Из этого следует, что новизна работы заключается в осуществлении комплексного социолингвистического анализа англоязычных заимствований, используемых в эквадорских СМИ, что способствует формированию более глубокого понимания процессов, лежащих в основе формирования и функционирования эквадорского национального варианта испанского языка. Результаты исследования показали, что англицизмы достаточно активно проникают в различные сферы эквадорского общества, выступая в роли социального маркера и отражая влияние западной культуры на местное население.

Ключевые слова:

Англицизмы, Эквадорский испанский, Социолингвистика, Языковая динамика, Заимствования, Средства массовой информации, Контент-анализ, Глобализация, Языковая политика, Публицистические тексты

Современные глобализационные процессы, приведшие к становлению нового формата межкультурного обмена, а также стремительное развитие информационных технологий, повлияли на возникновение и популяризацию англоязычных заимствований во многих языках. Находясь в числе самых распространенных, испанский язык также не является исключением из этого процесса. В частности, на территории Республики Эквадор, как и в других странах Латинской Америки, англицизмы внедрились практически во все сферы жизни, затронув как повседневную коммуникацию, так и художественную литературу и даже официальные документы. Однако в рамках данного исследования наибольший интерес вызывает функционирование англицизмов в эквадорских публицистических текстах, поскольку СМИ не только отражают существующую на данный момент языковую норму, но также активно влияют на то, как представленная в них информация воспринимается населением страны.

Рассмотрением поставленного вопроса занимается социолингвистика – междисциплинарная область научного знания, изучающая, как исходит из названия, взаимосвязь языка и общества. Отмечается, что отечественное и зарубежное языкознание приводят несколько отличные друг от друга трактовки предмета и объекта ее исследования. Так, русскоязычными учеными утверждается, что границы данной дисциплины определены не окончательно, и до сих пор сохраняется большая доля неясности [\[1, с. 9\]](#). Тем не менее очевидно, что задачи социолингвистики заключаются в изучении языковых вариаций и языковой нормы, а также в анализе влияния социальных факторов на языковое поведение, в то время как цель данной науки сводится к формированию понимания того, как социальный класс, образование, пол, возраст влияют на использование определенных языковых единиц в различных контекстах. Кроме того, нельзя не упомянуть, что данная дисциплина также рассматривает влияние глобализации и культурного взаимодействия на языковую динамику современного мира. Наконец, учеными был сформулирован ряд вопросов, представляющих особый интерес в

современной социолингвистике, которые включают в себя:

1. проблему социальной дифференциации языка;
2. взаимодействие языка и культуры;
3. проблему социальных аспектов билингвизма;
4. проблему языковой политики [\[2, с. 102\]](#).

Основной причиной распространения англицизмов как социолингвистического феномена является широкое влияние англоязычной культуры. Такие заимствования проникают во много языков, включая испанский, по мере того, как английский язык становится ведущим средством межкультурной коммуникации в науке, бизнесе и поп-культуре. Среди конкретных причин распространения англицизмов в других языках можно перечислить внешние, такие как тесные политические, торгово-экономические и культурные связи, а также внутренние – одномоментное сосуществование в языке заимствования и исконного слова, значения которых похожи, но способы употребления которых отличаются (всеобщий – тотальный, рассказ – репортаж, увлечение – хобби и т.д.) [\[3, с. 31\]](#). Отмечается, что на данный момент существование в языке-рецепторе около 15% англоязычных заимствований объясняется нехваткой в нем понятия для описания того или иного явления современности [\[4\]](#).

Проникновение англицизмов в испанский язык также усиливается благодаря средствам массовой информации, интернету и образовательному процессу. Проявляется это, как правило, на лексико-грамматическом уровне. Учитывая обширный спектр аудиальных и визуальных платформ, через которые англицизмы могут попасть в испанский язык, в наше время зачастую представляется невозможным определить первоначальный путь заимствования слов [\[5, с. 3\]](#). Так, англицизм может попасть в испанский язык через фильмы или подкасты, рекламные ролики и блоги. Исследователи, рассмотревшие телевизионную рекламу, также отмечают, что представленные в ней англицизмы доказывают свою способность проникать в испанский язык одновременно через слуховой и визуальный каналы [\[6, с. 276\]](#). Географическая близость к США также влияет на внедрение английских заимствований в испанский язык стран Латинской Америки, ввиду чего исследователи все чаще говорят о более широком влиянии английского языка именно в этом регионе, нежели в Испании [\[7\]](#). Так, анализ использования англицизмов в испаноязычных газетных статьях из Испании и латиноамериканских стран показал, что испанская пресса использует меньшее количество англицизмов. Кроме того, исследование, в рамках которого носители языка из разных испаноязычных стран заполняли лексический опросник, показало, что участники из Мадрида отметили меньше англицизмов по сравнению с участниками из таких латиноамериканских столиц, как Мехико, Сантьяго и Сан-Хуан [\[8\]](#). Представляется, что именно экономическая колонизация США обширных регионов Южной Америки играет значительную роль в этом явлении [\[9\]](#).

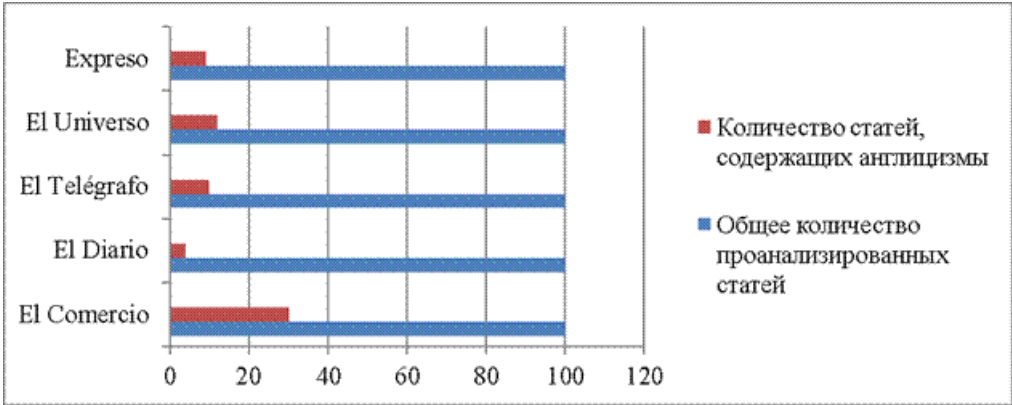
Все это привело к тому, что многие исследователи и носители языка стали выражать некоторую озабоченность столь серьезным влиянием английского на местные язык и культуру, ввиду чего испаноязычное сообщество активно регулирует употребление англицизмов, стремясь сохранить собственную языковую идентичность [\[10, с. 265\]](#). Однако важно отметить, что этот процесс не является односторонним: испанский язык также оказывает влияние на другие языки, в том числе на английский, в результате миграции

и культурного обмена. Так, испанизмы в английском языке начали появляться еще в XIII в., но их поток стал постоянным только на рубеже XVI-XVII вв., что было связано с растущим господством Испании в военной, морской, политической и экономической сферах [11, с. 83]. Таким образом, взаимодействие испанского и английского языков иллюстрирует сложные социолингвистические процессы.

Распространение англоязычных заимствований в испанском языке Эквадора связано с налаживанием контактов с англоязычными странами. Так, в XIX-XX вв. Эквадор испытывал экономическое и политическое влияние Великобритании и США, что привело к постепенному проникновению англицизмов в местный вариант испанского, особенно в областях, связанных с бизнесом, технологиями и международными отношениями [12, с. 542]. Кроме того, как уже упоминалось ранее, социокультурные факторы также играют важную роль в распространении англицизмов в Эквадоре. Урбанизации и глобализация экономики способствовали росту среднего класса, который в значительной степени ориентируется на западные культурные модели и воспринимает английский язык как символ престижа. В образовательной системе Эквадора английский язык стал важным элементом на всех этапах образования, что усилило его влияние на лексический состав местного варианта испанского языка. Кроме того, молодежь, стремящаяся к культурной и профессиональной мобильности, активно использует англицизмы как маркер принадлежности к глобальной культуре.

Употребление англицизмов в Эквадоре имеет свои специфические черты, отличающие его от других стран Латинской Америки. Несмотря на то, что проникновение англицизмов в испанский язык характерно для всего региона, масштабы и формы их использования варьируются в зависимости от страны. В таких странах, как Мексика и Аргентина, где культурные и экономические связи с США и Европой исторически более сильны, англицизмы проникли глубже и охватывают более широкий спектр областей, включая не только бизнес и технологии, но и повседневную речь. В Эквадоре же англицизмы сосредоточены преимущественно в профессиональной лексике и медиа, что отражает более осторожное восприятие англоязычных заимствований, ввиду чего в качестве материала данного исследования был выбран именно публицистический жанр. Так, для анализа употребления англицизмов в эквадорских публицистических текстах была проведена выборка материалов из новостных статей, опубликованных на сайтах наиболее читаемых газет Эквадора. Согласно статистике, в их список вошли следующие издательства: *El Comercio*, *El Diario*, *El Telégrafo*, *El Universo* и *Expreso*. Критериями для отбора текстов стали их тематика, отражающая ключевые аспекты современного уклада жизни в Эквадоре, такие как экономика, технологии, культура и спорт. В каждом из издательств было рассмотрено 100 новостных текстов с целью обнаружения в них англицизмов, после чего были получены следующие данные:

Рис. 1. Статистика употребления англицизмов в эквадорской публицистике



Таким образом, данная статистика подтверждает описанный выше факт того, что эквадорский национальный вариант испанского был меньше подвержен западному влиянию в сравнении с другими латиноамериканскими вариантами. Тем не менее англицизмы все же встречаются в текстах, связанных с политикой, экономикой и технологиями. В первую очередь, были выявлены лексические англицизмы – прямые заимствования слов из английского языка. Эти термины широко используются в статьях, посвященных тем сферам жизни, где английский язык является доминантным. Некоторые примеры: *el marketing, el streaming, el startup, el freelance*.

Кроме того, встречаются морфологические англицизмы, такие как адаптация английских слов к испанской грамматике. Например, использование суффиксов для создания новых форм: «*emailar*» от «*to email*». Стоит отметить также, что наиболее часто англицизмы встречаются в заголовках, что можно объяснить стремлением привлечь внимание читателей к актуальным темам. Примеры таких заимствований включают:

Таблица 1. Морфологические англицизмы

Англицизм	Английский термин	Пример употребления	Значение
Clickear	To click	Para participar en el concurso, debes <i>clickear</i> en el enlace que hemos compartido en nuestra página.	Кликать
Postear	To post	Los usuarios de redes sociales <i>están posteando</i> sus fotos de vacaciones en la playa, y nosotros queremos verlas.	Выкладывать пост (например, в соц. сетях)
Chequear	To check	Es importante <i>chequear</i> las fuentes antes de compartir cualquier noticia en línea.	Проверять
Linkear	To link	Para mejorar el alcance de tu contenido, es <i>linkear</i> el contenido a una página web.	Давать ссылку (например, на онлайн-ресурс)

		recomendable <i>linkear</i> a otras páginas relevantes.	
El dropeo	A drop	E l <i>dropeo</i> de productos en línea ha llevado a un aumento en las compras digitales en Ecuador.	Запуск товара на рынке

Наконец, интересным представляется контекст употребления англицизмов в тех случаях, когда возможно применение исконно испанского слова, например:

Таблица 2. Англицизмы, имеющие испанский аналог

Англицизм	Испанское слово/выражение	Значение
El fan	El admirador	Фанат, поклонник
El coach	El etrenador	Тренер
El feedback	Comentarios	Комментарий, обратная связь
El networking	Establecer contactos	Налаживать контакты (как правило, в профессиональной среде)
El show	El espectáculo	Представление, мероприятие

Данную тенденцию можно трактовать как желание авторов статей сделать текст более привлекательным для молодой аудитории читателей, поскольку, как было отмечено ранее, именно эта социальная прослойка склонна употреблять в своей речи англицизмы и более охотно принимает новые входящие в эквадорский испанский западные заимствования.

Таким образом, в ходе проведенного анализа были выявлены ключевые особенности использования англицизмов в эквадорском национальном варианте испанского языка. Активно проникающие в него заимствования оказывают значительное влияние на различные аспекты языкового и культурного пространства страны. Особенности их употребления зависят от множества факторов, включая также жанровую специфику и целевую аудиторию текстов.

Значение англицизмов в современном эквадорском обществе выходит за рамки простого лексического заимствования. Они отражают процессы глобализации, культурного обмена и технологического развития. Англицизмы также становятся индикаторами социальных изменений и отражают готовность общества ассимилироваться с другими культурами. Однако, как считают местные эксперты, чрезмерное использование таких заимствований может создавать языковые барьеры и угрожать сохранению культурной и языковой идентичности. В связи с этим правительство Республики Эквадор проводит активную политику налаживания связей с автохтонными народами региона с целью поддержания и развития своей культурной самобытности.

Библиография

1. Алпатов В.М. Социолингвистика и другие лингвистические дисциплины // Социолингвистика. 2020. № 1 (1). С. 9-16.
2. Сеттарова М.Д. Актуальные проблемы социолингвистики // Проблемы Науки. 2016. № 8 (50). С. 101-103.
3. Бенямина Х. Англицизмы: как социолингвистическое явление в русском языке // DIZWW. 2021. № 17. С. 30-34.
4. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностр. студентов-русистов. М.: Изд-во АО "Диалог-МГУ", 1997.
5. Bäumlér L. Loanword Phonology of Spanish Anglicisms: New Insights from Corpus Data // Languages. 2024. № 9. P. 1-18.
6. Winter-Froemel E. Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel: Theorie und Analysen zum Französischen. Berlin and Boston: De Gruyter, 2011.
7. Pustka E. Loanword phonology in Romance // Manual of Romance Phonetics and Phonology. P. 503-528.
8. Dworkin S. A History of the Spanish Lexicon: A Linguistic Perspective. Oxford: Oxford University Press, 2012.
9. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. Madrid: Gredos, 1980.
10. González-Cruz M.-I., Rodríguez-Medina M. On the pragmatic function of anglicisms in Spanish: A case study // Revista Alicantina de Estudios Ingleses. 2011. № 24. P. 257-273.
11. Muñoz-Basols J., Salazar D. Cross-Linguistic Lexical Influence between English and Spanish // Spanish in Context. 2016. P. 80-102.
12. Garner P. El "imperio informal" británico en América Latina: ¿realidad o ficción? // Historia mexicana. 2015. № 65 (2). P. 541-559.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Лингвистические исследования в рамках социолингвистики последнее время появляются достаточно часто, и это вполне оправдано. Оценка языковых явлений на стыке ряда наук продуктивна, интересна, актуальна. Предметом изучения данной статьи становится употребление англицизмов в эквадорских публицистических текстах. Думаю, что указанная тема не имеет столь объемной разверстки в круге научных изысканий, следовательно, может заинтересовать читательскую аудиторию. Фактические данные представлены в режиме должной верификации, автор стремится к объективности в выражении собственной точки зрения. Например, «Рассмотрением поставленного вопроса занимается социолингвистика – междисциплинарная область знаний, изучающая, как исходит из названия, взаимосвязь языка и общества. Отмечается, что отечественное и зарубежное языкознание приводят несколько отличные друг от друга трактовки предмета и объекта ее исследования», или «Проникновение англицизмов в испанский язык также усиливается благодаря средствам массовой информации, интернету и образовательному процессу. Проявляется это, как правило, на лексико-грамматическом уровне. Учитывая обширный спектр аудиальных и визуальных платформ, через которые англицизмы могут попасть в испанский язык, в наше время зачастую представляется невозможным определить первоначальный путь заимствования слов [5, с. 3]. Так, англицизм может попасть в испанский язык через фильмы или подкасты, рекламные ролики и блоги» и т.д. В принципе материал имеет заверченный, целостный

вид; стиль работы соотносится с научным типом. Однако, работу нужно вычитать, устранить неточности и недочеты: например, «тем не менее представляется возможным выделить основные концепции социолингвистики, которые заключаются в изучении языковых вариаций и языковой нормы, а также в анализе влияния социальных факторов на языковое поведение», или «Одним из ярчайших примеров социолингвистического глобализационного феномена являются англицизмы, или заимствования из английского языка. Разумеется, продиктованно это широким распространением влияния англоязычной культуры», или «говоря об историческом контексте распространения англоязычных заимствований в испанском языке Эквадора, стоит отметить, что начало этому процессу было положено благодаря налаживанию контактов с англоязычными странами» и т.д. Удачно в текст работы вписываются и статистические данные, они поддерживают объективный тон всего сочинения. Да и оценка этих данных дается весьма точно: «Таким образом, данная статистика подтверждает описанный выше факт того, что эквадорский национальный вариант испанского был меньше подвержен западному влиянию в сравнении с другими латиноамериканскими вариантами. Тем не менее, англицизмы все же встречаются в текстах, связанных с политикой, экономикой и технологиями. В первую очередь, были выявлены лексические англицизмы – прямые заимствования слов из английского языка. Эти термины широко используются в статьях, посвященных тем сферам жизни, где английский язык является доминантным. Некоторые примеры: el marketing, el streaming, el startup, el freelance» и т.д. Базовые требования издания учтены, уместен факт включения таблиц (визуализация); использованная литература является базисом труда, цитация выдержана. В финальной части автор отмечает, что «в ходе проведенного анализа были выявлены ключевые особенности использования англицизмов в эквадорском национальном варианте испанского языка. Активно проникающие в него заимствования оказывают значительное влияние на различные аспекты языкового и культурного пространства страны. Особенности их употребления зависят от множества факторов, включая социальную принадлежность, возраст, а также жанровую специфику и целевую аудиторию текстов. Так, молодежь наиболее склонна к использованию англицизмов, воспринимая их как более адекватное современным процессам средство самовыражения...» и т.д. Работа имеет практическую направленность, материал уместно использовать в вузе при изучении курсов лингвистического толка. Считаю, что тема статьи раскрыта, методы, которые избирает автор, актуальны, серьезных недочетов нет. Статья «Социолингвистический анализ примеров употребления англицизмов в эквадорских публицистических текстах» может быть рекомендована к публикации в журнале «Филология: научные исследования».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступают англицизмы в эквадорских публицистических текстах, актуальность изучения которых обусловлена тем, что «современные глобализационные процессы, приведшие к становлению нового формата межкультурного обмена, а также стремительное развитие информационных технологий, повлияли на возникновение и популяризацию англоязычных заимствований во многих языках». Однако, как отмечается в статье, «наибольший интерес вызывает функционирование англицизмов в эквадорских публицистических текстах, поскольку СМИ не только отражают существующую на данный момент языковую норму, но также

активно влияют на то, как представленная в них информация воспринимается населением страны».

Материалом для анализа послужили новостные статьи, опубликованные на сайтах наиболее читаемых газет Эквадора. В их список вошли следующие издательства: El Comercio, El Diario, El Telégrafo, El Universo и Expreso. Критериями для отбора текстов стали их тематика, отражающая ключевые аспекты современного уклада жизни в Эквадоре, такие как экономика, технологии, культура и спорт. В каждом из издательств было рассмотрено 100 новостных текстов с целью обнаружения в них англицизмов. Исследование материала осуществлялось с использованием социолингвистического анализа, контент-анализа и статистического анализа. Выбор методов оправдан: «задачи социолингвистики заключаются в изучении языковых вариаций и языковой нормы, а также в анализе влияния социальных факторов на языковое поведение, в то время как цель данной науки сводится к формированию понимания того, как социальный класс, образование, пол, возраст влияют на использование определенных языковых единиц в различных контекстах».

Теоретическую базу данного исследования логично составили труды по социологии и англицизмам в языках отечественных и зарубежных ученых (В. М. Алпатов, М. Д. Сеттарова, Х. Бенямина, М.А. Брейтер, L. Bäumlér, S. Dworkin, C. Pratt, M.-I González-Cruz., M. Rodríguez-Medina).

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) выявить ключевые особенности использования англицизмов в эквадорском национальном варианте испанского языка: «особенности их употребления зависят от множества факторов, включая также жанровую специфику и целевую аудиторию текстов».

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую полноценному восприятию материала. Библиография статьи насчитывает 12 работ, большая часть которых – иностранные источники, что очевидно в связи с предметом исследования. Однако автору(ам) следует обратить внимание на библиографическое описание иностранных источников в соответствии со стандартом АРА (см требования редакции).

Результаты, полученные в ходе анализа, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят определенный вклад в развитие исследований в области проблем теории языка и лексикологии; в изучение англоязычных заимствований в других языках, а также могут быть использованы в вузовских курсах по общему языкознанию, функциональной стилистике, лингвистической прагматике, межкультурной коммуникации и др.

Стиль изложения материала отвечает требованиям научного описания, содержание работы соответствует названию. Статья имеет заверченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».